

## Bilag 1.

## Oversættelse.

Vienna Convention on  
Consular Relations

*The States Parties to the  
present Convention,*

*Recalling* that consular relations have been established between peoples since ancient times,

*Having in mind* the Purposes and Principles of the Charter of the United Nations concerning the sovereign equality of States, the maintenance of international peace and security, and the promotion of friendly relations among nations,

*Considering* that the United Nations Conference on Diplomatic Intercourse and Immunities adopted the Vienna Convention on Diplomatic Relations which was opened for signature on 18 April 1961,

*Believing* that an international convention on consular relations, privileges and immunities would also contribute to the development of friendly relations among nations, irrespective of their differing constitutional and social systems,

*Realizing* that the purpose of such privileges and immunities is not to benefit individuals but to ensure the efficient performance of functions by consular posts on behalf of their respective States,

Convention de Vienne sur les  
relations consulaires

*Les Etats parties à la  
présente Convention,*

*Rappelant* que, depuis une époque reculée, des relations consulaires se sont établies entre les peuples,

*Conscients* des Buts et des Principes de la Charte des Nations Unies concernant l'égalité souveraine des Etats, le maintien de la paix et de la sécurité internationales et le développement de relations amicales entre les nations,

*Considérant* que la Conférence des Nations Unies sur les relations et immunités diplomatiques a adopté la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques qui a été ouverte à la signature le 18 avril 1961,

*Persuadés* qu'une convention internationale sur les relations, privilèges et immunités consulaires contribuerait elle aussi à favoriser les relations d'amitié entre les pays, quelle que soit la diversité de leurs régimes constitutionnels et sociaux,

*Convaincus* que le but desdits privilèges et immunités est non pas d'avantager des individus mais d'assurer l'accomplissement efficace de leurs fonctions par les postes consulaires au nom de leurs Etats respectifs,

Wienerkonventionen  
om konsulære forbindelser

*Deltagerstaterne i denne  
konvention er*

*i erindringen om*, at der fra gammel tid har været oprettet konsulære forbindelser mellem folkeslagene,

*i bevidstheden om* de i De forenede Nationers pagt opstillede formål og principper vedrørende staternes suveræne ligestilling, opretholdelse af mellemfolkelig fred og sikkerhed og fremme af de venskabelige forbindelser mellem nationerne,

*i betragtning af*, at De forenede Nationers konference om diplomatiske forbindelser og immuniteter har vedtaget Wienerkonventionen om diplomatiske forbindelser, der blev åbnet for undertegnelse den 18. april 1961,

*i forvisning om*, at en mellemfolkelig konvention om konsulære forbindelser, rettigheder og immuniteter ligeledes vil fremme udviklingen af venskabelige forbindelser mellem nationerne uanset deres forskellige forfatninger og samfundssystemer,

*i erkendelsen af*, at formålet med sådanne rettigheder og immuniteter ikke er at begunstige enkeltpersoner, men at sikre konsulære repræsentationers effektive udøvelse af deres virksomhed på deres respektive staters vegne,